

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 760 junio 2014

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurô minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYÛGOKU kaj SIKOKU
Oogonzan-tyô 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

ENHAVO

Kompreni unu la alian en IranoSHIRAKAWA Yuma1-2	
語尾なし単語の使い方 (18)	相川節子 2
楽しい作文教室 (36)	塚本猛 3
Kajero libervola: Adiaŭ DAZAI Osamu MATSUMOTO Midori 4	
書評: "La Aventuroj de Ŝerloko Holms"	津田昌夫 5
対訳: 「おさなき燈台守」(1)	竹久夢二/沖恵明 6
『漢字学習辞典シリーズ』編纂プロジェクト	春遍雀來 7
Speciala Renkontiĝo 2014 en Nepalo	
.....	Bharat K. Ghimire 8
Japanaj Malnovaj Rakontojより (6) 炭焼小五郎	9
Salono: 和泉真美子	10
楽譜: 「星とたんぼ」	金子みすず/野田淳子 11
Vortaro por lernantoj (141)	Laŭlum 12
La Movado: 第8回九州エスペラント大会他	12-13
第62回関西大会直前情報	13
KLEG (関西連盟) 委員会報告	13
Vortkruca enigmo/ 作文教室成績	14
Mikspoto/KLEG 事務局だより/ 作文教室課題	15
編集ノート	16

— 第1回イランエスペラント大会に参加して —

Kompreni unu la alian en Irano

SHIRAKAWA Yuma (京都府)

Mi partoprenis en la 1-a Irana Esperanto-Kongreso de la 24-a ĝis la 26-a de marto, 2014. Antaŭe mi jam faris raporton pri tiu ĉi kongreso sur la Revuo Orienta, do ĉi tie mi priskribos precipe turismon en Irano, malproksima de Japanio sed ligita kun Japanio per sikla vojo en malnova tempo.

Mi atingis Iranon nokte, kaj la kongreso tuj ekis en la venonta posttagmezo. Inaŭguro iris solene kaj festis komencon de landa kongreso en Irano, kies landanoj jam delonge sciis kaj kreskigis Esperanton dum cent jaroj. Ĉiuj programoj estis seriozaj kaj plenaj de signifo, dum artaj estis amuzaj kaj belaj.

Irananoj estas ĉiam afablaj kaj bonhumoraj. Kiam mi eniris la ŝtaton, cenzuristo alparolis al mi, kaj fininte laboron, diris "Bonvenon al Irano!" Kiam en strato ili trovis min orientano kun fotilo, ili nepre diris "De kie vi venis? Fotu min!" Ili ofte alparolis al mi, eĉ kiam

ni komprenis nenion reciproke pro lingva diverseco. Do al mi venis ideo amikiĝi kun alparolintoj kaj eĉ esperantigi ilin. Dum ekskursi programero en *Golestan*-Palaco, mi intencis disvastigi Esperanton al junaj preterpasantoj kun bona helpanto de la persa lingvo. Mi ne scias, ĉu la propagando sukcesis, sed rimarkis, ke iranaj junuloj ŝatas debati kaj konsideri aferojn. Ĉiuj fervore aŭskultis mian klarigon pri Esperanto kaj demandis min pri la idealo kaj la aktuala situacio. Diskutemaj irananoj ankaŭ troviĝas en Esperantujo, mi do multe babilis kun junuloj pri diversaj aferoj, inkluzive de niaj politiko, religio kaj kulturo.

Post kongreso mi sola direktis al *Esfahan* por turismi. Per tranokta veturo de aŭtobuso mi atingis la faman urbon, delonge konatan kiel "duonon de la mondo". En la centro de la urbo sidas Placo *Emam*, ĉirkaŭite de belaj moskeo kaj aliaj konstruaĵoj. Muroj estas

kahelitaj per kompleksa arabesko ornamita de freŝa bluo. Ne nur tia gracieco, sed gajeco kaj vigleco de bazaro (tiu ĉi vorto originas el la persa lingvo) videblas tuj ekster la placo. Ĉirkaŭe troviĝas arĝentaĵo, kupraĵo, tapiŝo, miniaturo kaj aliaj kiel en la urbo de metiistoj. Mi ege ĝuis per okuloj la kuriozecon kaj superbecon.

Por kontakti kun tiea Esperantisto, mi devis prunti de iu telefonon. Sed tio estis iom malfacila. Homoj estas bonkora, sed preskaŭ nenion komprenis en la angla, nek en Esperanto. Helpite de amika iranano, kiu gvidis min en moskeo sed neniam komprenis kion mi diris, mi finfine povis telefoni. Dum mi sola turismis en *Esfahan*, mi foje staris en malfacileco pro la persa lingvo. Tio estas

kompreneble ĝuinta esenco de vojaĝo en fremdlando, sed mi verdire trankviliĝis post alveno al mia gastiganto, kiu povas paroli komunan lingvon.

Danke al afablaj familianoj mi povis ĝui bongustan kuiraraĵon, observi iranano vivon, lerni persajn frazojn kaj dormi profunde. Estas pli signifoplene pasigi tempon ĉe tiulanda familio ol vagaĉi kiel turistoj, ĉar oni povas vidi pli realan kaj ĉiutagan vivon. Vivo kaj kulturo estas ege diversaj tra la mondo, dum aliflanke turisma urbo estas pli malpli simila eĉ al antipoda loko. Kia belega sperto estis mia unua fojo por esti gastigita ĉe Esperantisto! Emfazite de malfacila interparolado kun irananoj, mi tiom sentis ĝojon kompreni unu la alian, kaj des pli mi dankas Esperanton.

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (18)

相川節子

本来副詞 (26) **pli** と **plej** (つづき)

plej はよくご存知のように「いちばん～である」「もっとも～」の意味で使われます。plej のあとには原則として形容詞または副詞が置かれます。

Rusio estas la plej vasta lando en la mondo.

(ロシアは世界でいちばん広い国です)

Jupitero estas la plej granda el la planedoj de la sunsistemo.

(木星は太陽系の惑星のうちいちばん大きい)

Gepardo plej rapide kuras el mambestoj.

(チーターは哺乳類でいちばん速く走る)

plej + 形容詞の時は、そのあとに名詞があってもなくても、原則として la がつきます。名詞は省略されていると考えられます。ただし、plej が「もっとも」ではなく「非常に」の意味で使われることがあり、その時には la を使いません。神経質になる必要はありませんが、時には la をつけないこともあるんだ、という程度に知っておいてください。

en と el、ふたつの前置詞の使い分けにもご注意ください。en は範囲を表します。el はもともと「～の中から外へ」の意味を持つ前置詞ですが、いくつもあるうちで「こ

れ」と選択する時にも使います。

ここでちょっと脱線。次の会話は有名な童話の一場面です。何の話かあててください。

“Speguleto mia, speguleto hela,
Kiu en la lando estas la plej bela?”

“Vi reĝino, vi estas ĉe ni la plej bela!”

malplej の形でも使われます。自分で malplej を使ひこなせなくてもエスペラントで言いたいことを十分表現できますが、人が使った時には理解できるようにしておいてください。

Mi estas malplej riĉa el miaj gefratoj.

(私はきょうだいのうちでいちばんお金がない)

よく使う表現に kiel eble plej ～ があります。直訳すると「可能な範囲でもっとも～」ということで、つまり「できるだけ」という意味です。

Redonu la monon kiel eble plej frue.

(できるだけ早くあのお金を返してください)

「できるだけ」には laŭeble という言い方もあり、この方が短くて覚えやすいですが。

この項の最後に、plej をつけた合成語の実例を。

La plejmulto el la societanoj abonas la gazeton.
(会員の大部分はその雑誌を購読しています)

Mia plejofta eraro estas konfuzo de R kaj L.
(わたしがいちばんよくやる間違いは、R と L の混同です)



①彼らは列車で姫路へ行った。

【訳例1】Ili veturis al la urbo Himeĵi per trajno.
(ヒー坊)

【訳例2】Ili iris al Himeĵi per trajno.(ikona, CA)

【訳例3】Ili veturis per trajno al Himezi.(Ivajo)

列車：trajno。

姫路：Himezi, Himeĵi, Himeĵi。

「列車」は trajno か vagonaro ですね。「行く」の表現で、veturi は paŝi (歩く) のではなく、様々な移動手段を用いて移動する場合に使います。iri は意味の範囲が広く、ĉio glate iros (すべて順調に行くだろう) のように使うこともあります。

訳例1では、姫路市へ列車に乗って行ったと表現しています。単に「姫路」という地名として扱っても良いでしょう。「姫路」のローマ字表記は、ヘボン式で Himeĵi、国際規格は訓令式と同じ Himezi です。日本語としては訓令式の表記が適していると思いますが、英文表記で使うヘボン式がよく使われています。ローマ字に使っているラテン文字は表音文字ですが、それぞれの文字の読み方は言語によって異なります。どちらを使っても、日本語を知らない人が正しく読めるという保証はありません。

②お城は駅の北にある。

【訳例1】La kastelo situas norde de la stacidomo.(ヒー坊, Ĉielo, CA, Ivajo, Fumi)

【訳例2】La kastelo staras norde de la stacidomo.(Dalpengji)

【訳例3】La kastelo troviĝas norde de la stacidomo.(Kiri, M.H.)

駅：stacidomo。

この場合の「お城」は姫路城のことでしょう。姫路にあることがよく知られた城ですから la が付いています。「が」ではなく「は」なので、「お城」を取り立てて言っているとも考えられます。「駅」も、列車で移動したのだから姫路駅に決まっている、と考えれば la を付けることになるでしょう。「ある」は訳例のように situi (位置する)、stari (立っている)、troviĝi (見いだされる) など、いろいろな

言い方があります。

③お城まで歩いて15分かかる。

【訳例1】Ĝis la kastelo oni bezonas dek kvin minutojn piede.(Eiko, Kiri, Drako, Ivajo, Fumi)

【訳例2】Necesas dek kvin minutoj por iri piede al la kastelo.(alfa)

【訳例3】Necesas 15 minutoj piede ĝis la kastelo.(ikona)

【訳例4】Oni bezonas 15 minutojn piede de la stacidomo al la kastelo.(AG)

歩いて：piede (足で、徒歩で)。

お城までの所要時間だと明示するのなら、訳例1のように ĝis (～まで) を使う方が良いでしょう。al (～へ) は目標への方向を示すのですが、訳例2や訳例4のように al を使った場合、文脈上、到達の意味を持ちます。

訳例1は bezoni (～を要する) を使って、「15分を」要するという言い方です。訳例2は necesi (～が必要である) を使って、「15分が」必要だという言い方です。necesi は esti necesa のことなので注意が必要です。この場合、「15分」は目的語ではありません。necesi を使った8人中4人が間違っ「15分」を対格にしていました。

④大会会場はお城への道の途中にある。

【訳例1】La kongresejo troviĝas survoje al la kastelo.(ヒー坊, Eiko, Dalpengji, AG, CA, M.H., Fumi)

【訳例2】Kongresejo estas survoje al la kastelo.(ikona, festo)

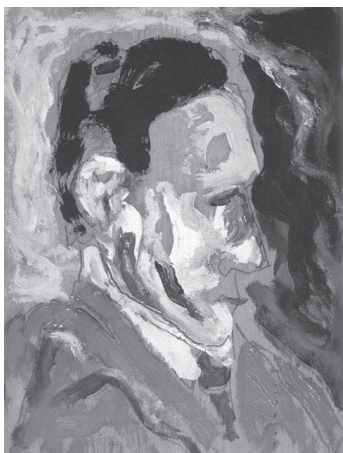
【訳例3】La kongresejo situas survoje al la kastelo.(Kiri)

途中で：survoje。

kongreso (会議、大会) は、特定の組織や職業の人たちの大規模な集会という意味です。その会場は kongresejo ですね。それが関西エスペラント大会会場(イーグレひめじ、姫路城のすぐ近く)とは限りませんから、la kongresejo にしなくても良いでしょう。でも kastelo (城) に関しては、既知のお城のこととして la を付ける方が良いでしょう。なお survoje は名詞にしたりせずに、このままの形で副詞として使うのが良いでしょう。

成績は p.14、8月号の課題は p.15。

要約：太宰治の文学の読者は主に若者で、社会に出ると、太宰文学を高く評価しない人も多い。入水自殺後、命日に太宰を偲んで「桜桃忌」が禅林寺で毎年開催されている。社会に出た私は桜桃忌に参加し、太宰文学に別れを告げた。



memportreto de DAZAI Osamu

Mi pasigis vivon kun multe da hontoj — tio estas la unua frazo en la ĉefverko “Perdo de homeco” (*Ningen shikkaku*) de la novelisto DAZAI Osamu (1909-1948). Mi ŝatis lian literaturon, kiam mi estis knabino. Mi eĉ aĉetis represaĵojn de ĉiuj liaj verkoj kaj absorbiĝis en legado. Li konfesis en la verko, ke li tute ne komprenas la pensmanieron de normalaj homoj, kiuj trankvile vivas, ne pripensante la veran kaj teruran naturon de homoj. Mi simpatiis al lia nekompreneo pri la homoj kaj sentis, kvazaŭ li konfesus nur al mi la samajn zorgojn, kiujn mi havis ĝuste en tiu tempo. Ĉefe junuloj entuziasmiĝas pri liaj verkoj. Plenkreskuloj havas tendencon forĵeti kaj forgesi lian literaturon, ĉar dekadenco, kiu regas liajn verkojn, estas rigardata kiel danĝera obstaklo por normale vivi en la prudenta socio.

DAZAI naskiĝis kiel la 6-a filo el 11 gefiloj ĉe grandbienulo en la gubernio Aomori en 1909 kaj vivis kun nenia manko. En sia 16-a jaro li ekvolis fariĝi verkisto kaj ekkontribuis noveletojn, dramojn kaj eseojn al revuoj de beletraj koterioj. En sia 19-a jaro li fondis

revuon, kiu nomiĝis “Ĉela literaturo” kaj ricevis kontribuojn de IBUSE Masuji, kiun li profunde respektis la tutan vivon. En sia 23-a jaro li ekverkis “Lastaj jaroj de vivo” (*Bannen*) kaj ricevis altan takson de IBUSE. Ekde sia 27-a jaro li suferis de toksigo pro narkotaĵo kaj rekomende de IBUSE enhospitaliĝis por 10 tagoj. En sia 38-a jaro li finverkis unu el siaj ĉefverkoj “Subiranta suno” (*Shayou*), kiu baziĝis sur la taglibro de lia amatino Ōta Shizuko. Ĝi aperis en la gazeto “*Shinchō*”, kaj li famiĝis pro sia gracia stilo. En siaj lastaj jaroj li suferis pro sendormeco. Krome, lia sola filo estis intelekte handikapita infano. Tiuj faktoj ĉagrenis lin kaj kondukis lin al sinmortigo. En la sekva jaro li saltis en la riveron *Tamagawa-Josui* kaj mortis. Tio okazis, ĝuste kiam li verkis la romanon “Adiaŭ”. La 19-an de junio 1948, en lia 39-a naskiĝtago, oni trovis lian kadavron.

Ĉiu-jare en tiu tago multaj amantoj de lia literaturo kolektiĝas en la templo *Zenrin* en la urbo Mitaka, Tokio, kie troviĝas la tombo de DAZAI, kaj okazigas la ceremonion “*Outouki*” omaĝe al la bedaŭrata verkisto. Mi ĉeestis ĝin por adiaŭi lian literaturon, kiam mi eklaboris. Pluvis. Unue mi serĉis lian tombon kaj trovis ĝin oblikve antaŭ la grandioza tombo de la verkisto MORI Ōgai. Multaj ĉeestantoj kun ombrelo svarmadis antaŭ lia tombo. Ĉe la randoj de la templo kelkaj arboj vestis sin per verdaj kaj dikaj roboj por atendi la alvenon de prospera somero. Mi sentis, ke mi renkontis lin. Multaj junuloj ĉeestis la ceremonion kaj mistere ĉiuj ĉeestantoj iom mallevis la kapon kun malgaja mieno, kvazaŭ nur ili kapablas kompreni lian literaturon. Mi oferis al li unu botelon da sakeo, kiun li ŝategis dumvive, kaj rigardis diverskolorajn florojn abunde dediĉitajn al lia tombo. Mi diris al li: “Adiaŭ”. Kaj mi foriris. Tio estis por mi la lasta okazo viziti lin.

“La Aventuroj de Ŝerloko Holms”

(『シャーロック・ホームズの冒険』)

津田昌夫 (兵庫県)

「それで、仕事は？」「名ばかりのものですよ。勤



務時間中は、事務所の中
になくてはなりません。
もし外へ出たら、あなた
は永久にこの仕事を失う
ことになります」「それで、
仕事は？」「エンサイクロ
ペディア・ブリタニカを
書き写すのです」

これは、ブラック企業
の話でもなければ、窓際族に、あるいは追い出し部
屋で与えられる仕事の話でもない。推理小説ファン
にはとっくにお分かりの、質屋の、見事な赤毛の店
主が高額の報酬で雇われた仕事の内容である。そう、
本書の中の『赤毛組合』である。

本書の「まえがき」、いや、「まえおししゃべり
(Antaŭbabilo)」に、本書の成り立ちに関する面白い
会話が載っている。1999年2月に、編者のコル
ジェンコフさんが、『バスカービル家の犬』をエス
ペラントに訳したウイリアム・オールドさんと会い、
伝記の『75年』の打ち合わせをしていた折、オー
ルドさんが、『犬』よりも、もっと翻訳したかった
本がある」と語ったのだ。

『『緋色の研究』？』『ちがう。なぜ？』『ホームズ
が初めて登場した作品だし、それに(エスペランチ
ストなら)記憶すべき年、1887年に出版されている
』『いや、それじゃない。『冒険』のほうだ』『なぜ？』『面白いし、最も読まれている』とオールド
さん。さらに、脚注にはもう一つの偶然として、コ
ナン・ドイルとザメンホフが同じ年、1859年に生
まれている、とある。

ずっと昔に、文庫本で読んで、なぜそのような奇
妙な『組合』があるのか、『まだらの紐』では、どうや
って密室殺人を行ったのかなど、すでにそれらのト
リックを知っていたから、新たな感興を抱くことは

ないと思っていたが、見事に外れた。あらためて、
ホームズの魅力とともに、12編それぞれのお話の
奇抜さ、石畳の上を馬車が音を立てて通る、十九世
紀末のロンドンがかもし出す独特の雰囲気などに魅
惑され、辞書など引く間も惜しんで読み進めた。

翻訳者には、エスペラント・オリジナルの大作を
いくつも著しているT・スティール、「カトリーナ・
シリーズ」で、初学者にもおなじみのS・ヨハンソン、
いくつものドラマ作品があり、現「モナート」編集
長のP・グビンスらが名を連ね、軽妙なエスペラ
ント文を味わうことが出来る。昔、受験生時代、英語
の読解力をつけるには、原書で推理小説を読むこと
と、よく聞かされたものだ。藤本達生氏は、名著『エ
スペラント語の入門書』の「あとがき」で、「本を
読む時は、対訳本または日本語訳のある本をさがし
てきて、日本語とエスペラントを並べて読む。そう
すれば始めから辞書を引かなくても理解できる」と
お書きになっている。本書を特に初学者に勧めたい。
本書の日本語訳は、「ストランド」誌に発表当時の
イラストつきなど、いくつもの出版社から出されて
いる。この3月には、河出文庫として、エスペラ
ンチストでシャーロキアンでもあった小林司氏らの
訳も出版された。

本書で、唯一、気になったのが、固有名詞の表記
法だ。「シャーロック・ホームズ」が「シェルロー
コ・ホルムソ」、「ワトソン」医師が「ヴァトソー
ノ」、二人が住んでいる「ベーカー」街が、「バーケ
ルストラート」では、わたしは困ってしまった。『犬』
の「まえがき」に、オールドさんは、エスペラント
に翻訳された小説や英語圏外の記事を読んでいて困
るのが固有名詞で、まず、発音が難しい場合があり、
その上、主格と対格を語尾で区別しないと、
いちいちそこでひっかかって、すらすら読めない。
だから、『犬』を翻訳する時、エスペラント式の固
有名詞とし対格語尾も付けた、と書いている。大家
の言だから反論のしようがないのだが、読んでいて、
そのエスペラント式の固有名詞が、いちいち気にな
り、最後までなじめなかった。しかし、考え直せば、
これはわたしが英語にすっかり毒されている証拠で
もあり、その洗脳の度合いの深さにわたしは愕然と
している。

Arthur Conan Doyle 著、訳者 Ertl など 8人。

Sezonoj 2013年発行。本体価格 2,600円 (税別)。

おさなき燈台守

(1)

竹久 夢二

1

この物語はさほど遠い昔のことでは無い。

北の海に添うたある岬に燈台があった。北海の常として秋口から春先へかけて、海は怒ったように暴(あれ)狂い、波の静かな日は一日も無かった。とりわけこの岬のあたりは、暗礁の多いのと、潮流の急なのとで、海は湧立ちかえり、狂瀾怒濤がいまにも燈台を覆えすかと思われた。



desegnis GOTO Miwa

しかし住み馴れた親子三人の燈台守は、何の恐れの景色もなく、安らかに住んでいた。

今日も今日、父なる燈台守は、櫓のうえに立って望遠鏡を手にし、霧笛(きりぶえ)を鳴らしながら海の上を見成(みまも)っていた。昼の間は灯(あかり)をつけることが出来ないからこの岬をまわる船のために、霧笛を鳴らして海路の地理を示していたのであった。今日はわけても霧の深い日で、ポー、ポーと鳴らす笛の音も、何となく不吉なしらせをするように聞かれるのであった。

「姉さん、今日は何だかぼく、あの笛の音が淋しくて仕方が無いよ、そう思わない？」

「そうね、あたしも先刻(さっき)からそう思っていたけれど、摩耶(まや)ちゃんが淋しがると言わなかった。」

「また難破船でもあるのじゃないかしら。」

姉と弟とがこんな話をしているところへ、父はあたふたと階上(にかい)から降りて来て

「須美(すみ)、浜へ出て見てお出(い)で、何だか変な物が望遠鏡に映ったから」

(続く)

Eta gardisto de la lumturo

(1)

de TAKEHISA Yumezi
tradukis: OKI Keimei

1

Tiu ĉi rakonto apartenas al ne tre malnova tempo.

Sur iu kabo ĉe norda maro staris lumturo. Kiel kutime en norda maro, de komenco de aŭtuno ĝis komenco de printempo la maro furiozis, kvazaŭ ĝi kolerus, kaj oni ne havis eĉ unu tagon tian, ke ondoj plaŭdis kviete. Precipe ĉirkaŭ tiu ĉi kabo la maro kvazaŭ bolis pro tio ke ekzistas multaj rifoj kaj marfluo estas rapida. Furiozantaj ondoj ŝajnis tuj baldaŭ renversonta la lumturon.

Malgraŭ tio, tri familianoj, patro kaj du geknaboj kiel gardista familio de la lumturo, trankvile vivis, kaptite de nenia timo.

Eĉ hodiaŭ la patro-gardisto staris sur observejo de la lumturo, kaj, blovante nebulkornon, per lorno en la mano atente rigardis surfacon de la maro. Li blovis nebulkornon por sciigi geografion de marvojo ĉirkaŭ la kabo al ŝipoj veturantaj laŭ la kabo, ĉar tage la lampo ne estis utila. Precipe hodiaŭ nebuliĝis dense, kaj sonoj de la nebulkorno ial aŭdiĝis strange al la gefratoj, kvazaŭ ĝi donus al ili malbonan antaŭsenton.

“Fratino, la sonoj de la nebulkorno ial donas al mi netolereble solecan senton. Ĉu vi ne konsentas al mi?”

“Jes. De antaŭe ankaŭ mi sentadis kiel vi, sed mi ne diris tion al vi Maĉjo, ĉar mi juĝis, ke vi sentos solecon se mi diros tion al vi.”

“Kaj povos refoje okazi rompiĝo de ŝipo ie en la maro, mi supozas.”

Kiam la fratino kaj la frato interparolis pri tia afero, la patro, konfuzita, malsuprenvenis.

“Sumi, iru al la marbordo kaj rigardu, ĉar mi vidis ion strangan tra mia lorno.”

(daŭrigota)

広告

『漢字学習辞典シリーズ』編纂プロジェクト

春遍雀來 (ハルペン・ジャック)

各国で増加の一途を辿る日本語学習者の多くが、「母語で学べる漢字辞典が欲しい」と長年願い続けてきた。日中韓辞典研究所はこの要望に応えるべく、エスペラント版を含む10か国語による『漢字学習辞典シリーズ』の編纂に取り組んでいる。

母語による漢字辞典の必要性

国際交流基金の調査(2012)では、世界の日本語学習者数はアジア各国を中心に少なくとも400万人に上ります。2020年の東京オリンピック開催を控え、日本語に対する関心は今後も高まる一方である。多くの日本語学習者にとって最も困難なのは「漢字」の習得だ。外国人学習者が馴染みのない漢字を習得する際には、優れた漢字辞典を活用出来るかどうかが学習効率を大きく左右するため、「母語で書かれた漢字辞典」の出現が世界中で待望され、日本語教育学会からも強い要望がある。

多言語版漢字学習辞典シリーズ

日中韓辞典研究所の『講談社漢英学習字典』は初版発行(1999)以来、使い易さと携帯性、学習者の要求に応え得る充実した内容により、日本語学習書の定番として世界中で高く評価されてきた。各漢字の中心義の選定や、字義毎の熟語や用例の明示、検索し易い検字法が際立った特色と言える。日中韓辞典研究所はこの字典を土台として、学習漢字を対象に世界主要10か国語(アラビア語、エスペラント語、フランス語、ドイツ語、インドネシア語、韓国語、ポルトガル語、ロシア語、スペイン語、ベトナム語)による『漢字学習辞典シリーズ』の編纂を開始した。

御協力をお願い

『漢字学習辞典シリーズ』編纂には複雑で緻密な工程を要するが、日中韓辞典研究所は改訂を経た包括的な漢字データベースを保有し、優秀な翻訳者や編集者という人材、長年培ってきた高度な技術等、諸条件を既に整えているが、唯一、これらを支える経済的基盤、資金面が不足しているため、この世界的事業への協力と寄付をのっている。また、この企画の趣旨に賛同する人々が、家族や知り合いの方々に本シリーズを紹介したり、ブログやメールマガジン等で情報を発信することを要望している。

La Movado 760

小

▶MALGRANDA

ショウ ちい(さい) こ- お- ㊦ ささ

0002

■1-1-2

小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
42	F0035	㊦0007	U5C0F

小 小 小

COMPUESTOS

① [ankaŭ prefikse] [origina signifo] (malpli granda en dimensio, amplekso aŭ kvanto) **MALGRANDA, eta, minora, mallonga, malalta, miniatura, detala**

小国 しょうこく malgranda lando [nacio], malpli potenca lando [ŝtato]

小説 しょうせつ novelo, romano, rakonto, fikcio

小額 しょうがく malgranda monsumo

小アジア しょうあじあ Malgranda Azio, Malgrandazio

『漢字学習辞典シリーズ』エスペラント語版

ご支援下さる方は、下記の振込先に御寄付をお願いします。

春遍雀來並びに辞書編纂スタッフ一同
株式会社 日中韓辞典研究所
The CJK Dictionary Institute, Inc.

〒352-0001 埼玉県新座市東北2-34-14 小峰ビル

TEL: 048-473-3508 FAX: 048-486-5032

URL: www.cjk.org E-mail: jack@cjki.org

振込の際には通信欄に振込人の氏名と住所を御明記下さるか、メール・電話等でお知らせ戴ければ幸いです。

銀行名: 三井住友銀行 支店名: 新座志木支店

口座番号: 普通 7127115 口座名: 漢字学習辞典

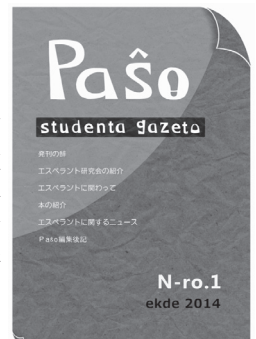
出版情報

Studenta Gazeto "Paŝo" 創刊

学生による学生のための Studenta Gazeto "Paŝo" が4月末に創刊され、ネット上で公開されている。

<http://pasxo.blogspot.jp/>

創刊号に寄稿あるいは名前が出ているのは、鈴木風人(北大)、白川友磨(京大)、長谷川輝(筑波大)、Daizo(東京外大)、岩崎美由紀(北大新卒)、大坪新平(九大)、新田隆充(エスペラント図書館)。



Speciala Renkontiĝo 2014 en Nepalo

Bharat K. Ghimire

La Speciala Renkontiĝo okazis de la 6-a ĝis la 17-a de marto 2014. Partoprenis la tutan programon entute 35 esperantistoj, kaj simila nombro nur parton. La partoprenantoj inkluzivas 5 personojn el Belgujo, 4 el Francio, 2 el Svislando, 2 el Bulgario, 2 el Ĉinio, 1 el Danio kaj 1 el Pollando; ĉiuj aliaj estis nepalanoj. La ĉi-jara celo de la programo estis inviti esperantistojn de ĉiuj aĝgrupoj por ĝui la mondfamajn lokojn de Nepalo kaj florigi la Esperanto-movadon en mezokcidenta parto de Nepalo, la turisma urbo *Pokhara*.

La programo komenciĝis la 6-an de marto per akceptado de la gastoj; NEspA (Nepala Esperanto-Asocio) formale bonvenigis ilin je la 7-a vespere en *Marsangdi*-hotelo en *Thamelo*. La prezidantino de NEspA s-ino *Indu Devi Thapaliya*, la ĉefo de la renkontiĝo s-ro *LP Agnihotry*, D-ro *Mukunda Raj Pathik* ano de KAEM, la konsilanto de NEspA s-ro *Philip Pierce*, antaŭa prezidantino de NEspA s-ino *Maya Rai* kaj la speciala gasto el Belgio s-ino *Ilse Jacques* solene malfermis la programon. Reprezantantoj el diversaj grupoj (Francio: s-ro *Pierre Bouvier*; Ĉinio: s-ro *Nan Yunli*; Danio: *Peter Wraae*; Pollando: *Roman Dobrzynski*; Bulgario: *Maja Gorova*, ĉehino, loĝanta en Francio *Liba Gabalda*, Svislando: *Barbara Pochanke*, Belgio: *Arie Bouman*, usonano, loĝanta en Nepalo S-ro *Philip Pierce*, pakistanano, loĝanta en Nepalo S-ro *Mian Salam Shany*, KAEM-ano s-ro *Mukunda Raj Pathik*, kaj Renkontiĝo-ĉefo s-ro *LP Agnihotry*, Prezidanto de NEspA *Indu Devi Thapaliya* kaj antaŭa prezidanto de NEspA *Maya Rai* deziris sukceson al la Renkontiĝo. La ĉefgasto de la programo, s-ino *Ilse Jacques* (Belgujo), gratulis ĉiujn partoprenantojn pro la partoprenado en la Speciala Renkontiĝo en Nepalo. Ĉiuj gastoj admiris nepalajn historiaĵojn, naturon,

kulturon kaj Esperanto-movadon.

Dekdutaga ekskurso komenciĝis la 8-an de marto post du tagoj dediĉitaj al vizitado de Katmandua valo. La grupo vojaĝis al Ĉitŭan nacia parko kaj restis tie du noktojn. Ĉeestantoj ĝuis elefantrajdadon, boatadon, kulturen programon kaj aliajn agadojn.

S-ro *Peter Warre* el Danio kaj S-ro *Arie Bouman* faris prezentadon de BEK-kurso kaj la 98-a UK en Rejkaviko, Islando.

En la 10-a de marto la tuta grupo ekveturis al *Lumbini*, la naskiĝloko de Budho kaj la 11-an de marto ni atingis la montaran urbon *Palpa* norde de *Lumbini*. *Palpa* estas fama pro siaj lokaj fabrikoj precipe de nepalaj ĉapoj (topi) kaj natura beleco. La 12-an de marto s-ro *Himalal Parajuli* (vic-prezidanto de NEspA) bonvenigis la gastojn en la turisma urbo *Pokhara*. Dum du tagoj ni turismis en famaj lokoj de *Pokhara*. La 14-an de marto posttagmeze komenciĝis prelegoj ekde la 2-a horo post la vizitado de la fama loko *Sarankot*, de kie oni povas vidi ĉiujn famajn montojn de la regiono. *Peter Wraae* prelegis pri la dana filozofa *Martinus*, kaj poste s-ro *Eduard* prelegis pri Belgujo. Li komparis Nepalon kun Belgio lingve, kulture kaj etne. *Pierre* el Francio prelegis pri komparo de angla kaj Esperanto. S-ino *Barbara Pohanke* prelegis pri sia esperanta vivo kaj laste oni vidis filmon pri *Oomoto* farita de Roman. La programo finiĝis per komuna vespermanĝo. La grupo alvenis Katmanduon en la 15-a de marto kaj partoprenis geedziĝan ceremonion de la filo de s-ro *Parashar Rijl* (konsilanto de NEspA). La 16-an de marto ĉiuj gastoj kun nepalaj esperantistoj kune ĝuis la koloran feston de *Holi*. Ĝi estas festata kiel venko kontraŭ la malvero. Ĉiuj ĉeestantoj tagmanĝis en Esperanto-domo pladojn preparitajn de NEspA-volontuloj. Oni kantis kaj babilis dum tiu lasta tagmezo.

La saman tagon okazis adiaŭa vespero en la halo de *Marshyangdi*-hotelo en *Thamel* kun

La Movado 760



韓国での3日間

和泉真美子（福岡県）

「エスペラントを使って韓国に行こう」そう言われたのは昨年末でした。行く前に武藤さん宅での勉強会と向くんと勉強会で、旅

行で使う会話のシミュレーション。初めての韓国ということもあり、周りの人から韓国情報も収集して、いざ釜山へ！

遥々ソウルから来てくださった Suno さんと Eltena さんに迎えられ、運転手には、翌日からドイツに出張される Nema さん。宿と食事は、エスペランチストの Boko さんが経営されているところにお世話になりました。夕食後、Nema さんとお別れして Lumo さんの運転で海雲台の浜辺へ。花火をしたあと韓国の銭湯、チムチルバンで入浴しホテルへ帰館し、1日目は終了しました。

2日目は、私たち女子組の寝坊から始まり……。午前中は、Cigno さんの運転で”釜山のマチュピチュ”と呼ばれている甘川文化村へ。お昼に Cigno さんとお別れして、Boko さんと現地のエスペランチストの女子高生2人と合流しチャガルチ市場と国際市場でランチと買い物をしました。女子高生たちと仲良くなってきたところでお別れすることになり、その日の夜、Eltena さんと Suno さんもソウル

に帰っていきました。向くんと2人になった私は、夜のチャガルチ市場へ繰り出すことにしました。

この時、一緒に夕飯を食べた Lasta さんは私たちだけで行動することをとても心配してくれて、地下鉄のホームで別れるまでずっと私の手を握ってていました。彼女の手はとても温かくて、今でもぬくもりが忘れられません。市場を堪能した私たちは、終電直前まで遊んで帰りました。Boko さんの食堂へ帰館した旨を伝えに行くと、みなさん待っててくださいました。遅くまで心配かけて申し訳なかったです。旅先で遅くまで遊ぶ時は、きちんと伝えなければいけないと反省しました。

最終日の朝は、Boko さんと向くんと3人で食事。エスペランチストでない Boko さんの奥さんに、カタコトの韓国語で旅行中の食事のお礼を言って、迎いの Cigno さんの車で宿を出発。Boko さんご夫妻は姿が見えなくなるまで見送ってくださり、「またおいで」と何度も言ってくださいました。途中、Cigno さんから Lumo さんの車に乗り換え、Cigno さんともお別れ。釜山港まで行ってお昼をいただき、Lumo さんともお別れの時が。

今回の旅は本当にしてもらってばかりで、きちんと感謝の気持ちを伝えきれなかった部分がたくさんあります。まだまだ初心者ですが、今後も勉強を続けて、次にみなさんと会うときはその恩返しをたくさんできるまでに成長していきたいと思います！

vespermanĝo. S-ino *Maja Grova el Bulgario* prelegis pri sia lando kaj ĝia kulturo. Speciala gasto s-ino *Ilse* emocie dankis al la organizantoj pro la realigo de la Speciala Renkontiĝo. Danke al ĉiuj ŝi, kiel handikapulo povis viziti Nepalon.

Ĉi-jara Renkontiĝo estis sukcesa pro diversaj kialoj. Ni povis propagandi nian lingvon en la mezokcidenta parto de Nepalo, okazis 7 gravaj prelegoj en Katmanduo, *Ĉitŭan* kaj *Pokhara*, s-ino *Ilse* povis partopreni la tutan programon per rulseĝo. Ni esperu, ke la celo de la Renkontiĝo, nome la disvastigo de Esperanto en nia lando, pli kaj pli sukcesos.

Fine ni dankas al ĉiuj organizoj, individuoj kaj partoprenantoj, kiuj helpis sukcesigi la

Specialan Renkontiĝon en Nepalo.

La 11-a Internacia Himalaja Renkontiĝo (de la 26a de februaro ĝis la 8a de marto, 2015) okazos en la okcidenta parto de Nepalo *Pun Hill*, kie de la hotelĉambro oni povas vidi la montojn *Dhaulagiri*, *Machhapuchhre*, *Annapurna* kaj aliajn.

(編集部より)

ネパールでは1995年から、2年ごとに **Internacia Himalaja Renkontiĝo** というエスペラント行事を行っています。ネパールのエスペランチストが国外へ旅行することはむずかしいので、外国人にネパールへ来てもらって、エスペラントで交流しようという催しです。今年はこの行事のない年ですが、代わりに **Speciala Renkontiĝo** が行われました。

El "Japanaj Malnovaj Rakontoj"
de YANAGITA Kunio
柳田國男作「日本の昔話」より(6)

Kogorô, la Karbofaristo

(炭焼小五郎)

Antaŭ longa longa tempo estis Ĉoĵo de *Mano* fama en la provinco *Bungo*, kiu antaŭe estis mizere malriĉa sed diligenta junulo nomata *Kogorô*, la Karbofaristo.

Li starigis sian budon sur la monto nomata *Utiyama* en *Mie* kaj vivtenis sin sola per karbofarado.

Al tiu malgranda soleca budo de *Kogorô* venis el la ĉefurbo tre bela fraŭlino, kaj diris al li: "Mi venis al vi por edziniĝi al vi laŭ la revelacio de Sankta Avalokiteŝvaro de Kiyomizu en la ĉefurbo. Lasu min resti en via loĝejo de hodiaŭ."

"Kvankam mi estas tre feliĉa, - li respondis, - ke vi venis al mi edziniĝi longan vojon de la malproksima ĉefurbo, tamen en tiu ĉi budo mankas eĉ tiom da rizo, kiom ni manĝos kune hodiaŭ vespere."

"Do, mi petas vin, - ŝi diris, - ke vi bonvole iru al la urbo por aĉeti rizon." Kaj ŝi elprenis du kobanojn el brokata sako kaj transdonis ilin al li.

Kogorô kun tiu ĉi oro en la mano mal-supreniris la monton al la urbo por aĉeti manĝaĵojn. Ĉe la piedo de *Utiyama* fluis rivereto, sur kies bordoj dense kreskis salikaro, kaj ties ombro formis kvietan abismon.

Kiam li pasis la vojeton en la arbaro, paro da galerikulatoj distris sin sur tiu abismo. *Kogorô*, kiu rimarkis ilin, haltis kaj ĵetis cele al la birdoj la du kobanojn tenatajn en la mano anstataŭ pafaĵoj.

Kvankam li sufiĉe bone celis, la galerikulatoj forflugis kaj ambaŭ kobanoj mergiĝis sur la fundon de la akvo. Do, kun nenia rimedo li returnen venis al la budo sur

la monto.

"Survoje mi trovis, - li informis al ŝi, - akvobirdojn kaj mi volis kapti ilin por vi, sed mi malsukcesis." La novedzino aŭskultinta tion estis surprizita kaj diris: "Ili estas valoraj trezoroj en tiu ĉi mondo nomataj kobanoj. Por tiom da kobanoj oni povas aĉeti multe da rizo, fiŝoj kaj birdoj. Kia domaĝo!"

Kaj ankaŭ li estis forte surprizita, ĉar li unuafoje aŭdis pri tio, kaj diris: "Mi ja neniam sciis ke tiaj ŝtonoj estas tiel karaj trezoroj en la mondo. Se jes, ŝtonetoj kun tiu koloro troviĝas senmezure sur la monto malantaŭ tiu ĉi budo."

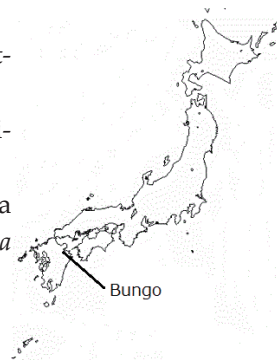
Ambaŭ senprokraste kune iris por kontroli kun lumigita torĉo en mano; kaj ĝuste kiel *Kogorô* diris, ili trovis ke tuta valo da ŝtonetoj konsistas senescepte el pura oro. Ili kolektis ilin kaj alportis en la budon, kiu estis tuj plenigita de ili tiel ke la restantaj ili amasigis ekster la budo

Ĉe la novaĵo homoj en urboj kaj vilaĝoj konkure venis al ili por vendi diversajn aĵojn; kaj ili ĉiuj por ricevi orpecojn laboris por *Kogorô* kaj lia edzino. Tiele en *Utiyama* en *Mie* ili konstruis grandan palacon kaj plie kapelon de Avalokiteŝvaro, al kiu ili kultadis pie.

Kaj al ili naskiĝis knabino tre bela kiel gemo, kiu poste iris al la ĉefurbo kaj fariĝis mikad-edzino, kaj la domo fariĝis pli kaj pli glorplena. Ĉar li estis antaŭe karbofaristo, oni donis al li nomon de Ĉoĵo Karbofaristo.

(Tanaka sadami)

- ☆ Ĉoĵo: riĉulo respektata de lokaj loĝantoj.
- ☆ Kobano: japana antikva ormonero.
- ☆ Galerikulato: tre bela birdeto, *Aix galericulata* (オシドリ).



星とたんぽぽ

steloj kaj leontodoj

poez. Kaneko Misuzu
muz. Noda Junko
trad. Simatani Takesi

En la-zu-ra fir - ma - ment' ste - loj ka - ŝas sin sub la fon',
Fa-lis le-on-to - da flor'. Vin-tre ŝrum-pis la fo-li - ar'.

5
Ki-el ŝto-noj en la mar' ku-ŝas en pro - fund'.
In-ter ru-boj en kam - par' ku-ŝas ĝi sen viv'.

9
Nok-taj ste-loj dum la tag' res-tas ĉi-am for de eks - pon'.
Sed ra-di-koj sub la ter' res-tas vi-vaj por no - va jar'.

13
Ni ne vi-das per o - kul' ste-lojn sub la sun'.
Ni ne vi-das dum la frost' i - lin en ak - tiv'.

17
Kvan-kam ne-ni - u vi - das i - lin per o - kul',

21
I - li e - ga - le vi - vas kaj ne es - tas nul'.

星とたんぽぽ
金子みすゞ

青いお空の底ふかく
海の小石のそのように
夜がくるまで沈んでる
昼のお星は眼にみえぬ
見えぬけれどもあるんだよ
見えぬものでもあるんだよ

散ってすがれたたんぽぽの
瓦(かわら)のすきに、だアまって
春のくるまでかくれてる
つよいその根は眼にみえぬ
見えぬけれどもあるんだよ
見えぬものでもあるんだよ

solida: Firma, rigida, neflua, negasa.

*Solidajn ŝuojn mi akiris,
Per ili longe piediris.
Ne difektiĝis la plandumoj,
Pri tiaj ŝuoj mi ekmiris.*

solvi: 1 Likvigi solidan substancon en likvaĵo.

2 Trovi la nekonataĵon de problemo, la respondon al demando, la rimedon kontraŭ malfacilaĵo: *solvi* problemon, malfacilon, demandon, disputon.

*Li longe pensis kaj reprovīs,
Sed ĝustan solvon li ne trovis.
Li cerbumadis pri l' demando,
Kaj fine solvon li malkovris.*

somero: La dua sezono de la jaro

*En somero
De sufero
Tre varmegas
La vetero.*

soni: 1 Estigi aŭdeblan vibradon de la aero.

2 Per tiaj aervibroj doni ian impreson: Ŝia voĉo *sonas* agrable.

*Pepado birda sonas tre agrable,
Parolo peta sonas tre afable,
Pluvego peza sonas susurade,
Kolera krio sonas, ho, diable.*

sorto: 1 Povo, kiu decidas kio okazos.

2 Antaŭ-fiksita destino de iu aŭ io.

*Kio estas sorto?
Nevenkebla forto,
Kiu findecidas
Ankaŭ pri la morto.*

speciala: Ne ĝenerala, ne komuna.

*Lia malsano estas eksterordinara,
Necesas por ĝi ekzameno speciala.
Doktoroj kolektiĝis por diskuti pri ĝi
En la kunsido kun la estro hospitala.*

第 88 回九州エスペラント大会 (熊本)

期日 2014 年 10 月 4 日 (土) ~ 5 日 (日)

主催 熊本エスペラント会、九州エスペラント連盟

会場 水前寺共済会館 グレーシア

中央区水前寺 1-33-8 TEL 096-383-1281

(道順: J R 熊本駅下車 ⇒ 市電; 国分下車
⇒ 徒歩 5 分 ⇒ 会場)

高速: 熊本 I C ⇒ 熊本市街で水前寺公園を目標に水前寺共済会館を探して下さい)

参加費 5,000 円

(不在参加者、家族、学生は 3,000 円)
3,500 円 (障害者)

宿泊費 6,500 円 (朝食費を含む、駐車場有)

昼食費 1,000 円

記念写真代 1,000 円

バンケード代 5,000 円

(金額には消費税を含みます)

主なプログラム

講演

① 仮題 “D G E (Disvastiga Grupo de Esp) と私”

温泉川美喜雄

② “福島に住んで一主婦として思うこと”

伊藤弘子

③ “冷え取り健康法”

渡辺栄子

④ パネルシアター “笠地藏”

中山久仁子 庄山美喜子

(昼食)

⑤ “歌の交流” 韓国の歌人 Nema

申込連絡先 熊本エスペラント会

〒 864-0025 荒尾市高浜 83 保村 翠

TEL & FAX 0968-68-5451

郵便振替口座番号 01920 - 7 - 15379

事務連絡先

〒 869-1101 菊池郡菊陽町津久礼 2268-16

木野榮二 TEL&FAX 096-232-1818

* 日程の前後に各地でも大会があるようですが、くまモンの熊本へもどうぞよろしく!

[←木野榮二]

岡山で「春 エスペラントの集い」



4月20日、岡山エスペラント会が「春 エスペラントの集い」を催した。ベテランに加えて、まったくの初心者も参加し、子ども4人を含む19人がにぎやかに昼食をともにした。会場は島津泰子さんのログハウスで、瀬戸内市豊原の大雄山の頂にあり、いっぱいの新緑と三つ葉ツツジが咲いていて鶯もさえずり、自然の中で楽しいエスペラントの集いを過ごした。 [←あらいとしのぶ]

アースデイ奈良2014に参加



4月20日、奈良エスペラント会が「アースデイ奈良2014」に展示で参加した。写真やグッズを展示し、訪れる人にエスペラントについて説明。奈良エスペラント会会員だけでなく、京都・宇治城陽・大阪のエスペラント会からも来訪者が。 [←木元靖浩]

関西エスペラント大会追加情報

☆ 変更：子どもの交流集会（4月号参照）は、5月31日午後の予定を6月1日午後に変更します。
 ☆ 「大会直前情報」：4月末までの参加申込み者に発送しました。未着の場合は、お知らせください。
 （大会実行委員会）

各地で年次総会

神戸エスペラント会

神戸エスペラント会総会が4月5日（土）青少年会館で開催された。出席者は、委任11名を含む21名。昨年度の主な活動として、日本エスペラント運動人名事典を兵庫県立図書館、神戸市中央図書館、神戸市外国語大学図書館、神戸新聞社に寄贈したことが報告された。また新年度役員は、KLEG委員に木村英二さんに代わり山本登美子さんが選出された他は、留任となった。 [←磯貝尚武]

吹田エスペラント会

4月16日、公益財団法人好日荘で総会を開催した。出席者は8人。2013年度の活動報告及び会計報告、2014年度の運動方針（主に11月の文化祭の出し物）、及び予算案について話し合った。今年は北摂ザメンホフ祭の担当であり、開催日等の検討もした。役員は全員留任。 [←大畑賀代子]

奈良エスペラント会

4月19日、西部公民館での例会の枠の中で総会を実施。会計報告などを行った。役員については、代表だけを決め、皆で協力して会を運営していくことになった。 [←木元靖浩]

近江エスペラント会

4月20日、草津市立まちづくりセンターふらっとサロンにて総会を行った。出席者は4人。2013年度の活動の反省と会計報告、2014年度の活動計画について話し合った。会員数に変化がないことへの対策をどうするか？がここ数年来の継続課題である。最近外国人エスペランティストの関西訪問が少なくなっていないか？との話も出た。近江兄弟社高校エスペラント愛好会のサポートを続けて行くことを決め、最後に役員の改選を行った。全員留任となった。 [←大西真一]

宇治城陽エスペラント会

4月27日、南宇治コミュニティセンターで総会を行った。出席者は9人。活動報告・会計報告、役員改選と2014年度の計画を話し合ったあと、La Movadoのバックナンバー検索性DVDの使い方の説明があった。 [←相川節子]

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 9 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de signo, kiun oni uzas en latinliteraj skribaĵoj.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de junio en 2014 al la oficejo de KLEG aŭ al lamovado@gmail.com.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7	8
9			*				
10	*				*		11
12				13			
14			15			16	
		17	*			18	*
19			20		21		22
		23		24		25	*
26		*				27	*

Horizontale: 1. publika manĝejo, kie oni rivevas manĝaĵon aŭ trinkaĵon kontraŭ pago. (x) 9. Imagita ronda linio ĉirkaŭanta la teron, kiu dividas la ter-surfaco en nordan kaj sudan partojn.(x) 10. Reprodukti libron aŭ ĵurnalon per tiucela aparato.(x) 11. Participo pasiva.(x) 12. Ordinara aŭto havas kvar ~ojn. 13. Greno simila al tritiko, uzata ankaŭ por trinkaĵo en Japanio.(x) 14. Interne de.(x) 15. Lastatempe ciferecaj ~iloj estas tre multe uzataj.(x) 16. ~o estas pli valora ol arĝento. (x) 17. Mi amas ~i min en varma fonto.(x) 18. Ĝenerale monbileto estas el papero kaj mon~o estas el metalo.(x) 19. prefikso montranta komencon de ago aŭ momentan agon.(x) 20. Nun kompakta disko estas uzata por registri parolon aŭ muzikon anstataŭ son~o.(x) 24. 2014.6

Junio estas pluva ~o en Japanio.(x) 26. Rostita pan-tranĉo.(x) 27. Sur maro kaj lago oni vidas ~on sur la akva surfaco.

Vertikale: 1. Ŝi salutis ~ante sian asocion en la kongreso.(x) 2. Por la prelego oni preparis projekciilon kaj ~on.(x) 3. ~io estas unu el la skandinaviaj landoj.(x) 4. Donu al mi unu ~on da teo.(x) 5. Pasero kaptita estas pli bona, ol aglo kapt~a.(x) 6. Maŝino, kiu povas fari komplikajn taskojn, laŭ ordono de homo aŭ laŭ programo de komputilo.(x) 7. La estr~o de UEA konsistas el sep personoj.(x) 8. Nepalo troviĝas ~ Ĉinio kaj Barato.(x) 11. Pasie ami kaj respekti.(x) 13. Ne ruza kaj sincere plenumanta sian devon.(x) 15. Manĝebla semo simila al pizo, sed pli granda.(x) 18. Li estas la ~ de s-ino Tanaka. 21. Esti aŭ ~ esti, jen la demando! (x) 22. Mi rekomendas la libron, ĉar ĝi estas leg~a.(x) 23. de iu nedifinita eco, de iu nedifinita speco.(x) 25. Tri~o de ses estas du.(x)

La solvo al la aprila enigmo:

SEMINARIO

La ĝustan solvon donis

- 5 legantoj:
 平井倭佐子
 中村文雄
 西千寿子
 荻原克己
 武藤たつこ

L	O	K	O	M	O	T	I	V
A	R	A	B		F	E	R	O
N		T	E	L	E	R		J
T	R	A		A	R		L	A
E		S	A	N		N	E	Ĝ
R	I	T	M		F		G	
N		R	I	P	A	R		P
	D	O	K	U	M	E	N	T
K	A	F		N		L	I	M

楽しい作文教室 (36) 成績

15 名の方から応募がありました。() 内は留意事項です。
 うん、良いね: ヒー坊、Kiri, CA, M.H., Ivajo, Fumi.
 良いね: Eiko, Dalpengji (対格)、AG, ikona, Ĉielo (対格)、T.Ku (対格)、alfa.
 もうひといき: Drako, festo (対格).
 がんばろう: 無し。

Mikspoto (当欄は敬称略)

☆ 京都学園大学の紀要『人間文化研究』第32号(2014年)に堀田穰「高尾亮雄、伝記上の修正いくつか - 『日本エスペラント運動人名事典』刊行を機に」。

[←峰芳隆]

☆ 『朝日新聞』4月20日日曜版 GLOBE の特集「ことばにめざめる - 何語を使ってくらすのか。気にしたことはありますか?」に「どっこい生きてるエスペラント」の囲み記事。「エスペラントの魅力は、この言語を学んだ人のネットワークが世界中に広がっていること」、「現代はネットで学ぶ人も多く、意外と衰退していないのでは」という木村護郎クリストフの話を紹介している。

[←峰芳隆、西千寿子ほか]

☆ 『図書新聞』3156号(4月26日)「お薦めのこの一冊」の「辞書・事典特集」に、ひつじ書房『日本エスペラント運動人名事典』。「エスペラントという手段でもってつながりを育ててきた人々の功績は幅広い分野にわたっている」と。

[←後藤斉]

☆ 『週刊金曜日』4月25日号「緊急対談 追い詰められた状況の中で」で辺見庸が父親のことを「戦後はエスペラント語を習ったりして…」と言っている。文末に編集部による注があり「国家間の対立や

民族感情のぶつかりあいのをりこえるために創られた人工言語」と書かれている。

[←田平正子]

☆ 関西わだつみ会の機関紙『海』には、復刊以来、上田友彦「平和と世界友好のエスペラント語 エスペラントのススメ」が連載されているが、4月発行の第5号には、単語の説明と「エスペラントをどのような場面で使うか」。

[←峰芳隆]

★ "Literatura Foiro" n-ro 268 (2014年4月)のGiorgio Silferによる映画『風立ちぬ』の論評 "La vento soras en plej melankolia paŝtejo" に、小西岳訳 "Nokto de la Galaksia Fervojo" (銀河鉄道の夜)への言及がある。

[←峰芳隆]

KLEG (関西連盟) 委員会報告

4月19日15時30分からKLEG事務所で。出席20人、委任7人。議長：森川和徳さん(京都)、書記：相川節子さん(宇治城陽)。主な報告審議事項は①第62回関西大会の準備状況と、招待するReza Pahleviさんの日程②第46回林間学校の計画③第101回日本大会④5月の委員会と年次総会の準備⑤各部局からの報告⑥各ロンドからの報告

KLEG 事務局だより

★輸入図書の価格は、3月まで1ユーロ118円として計算し

ていましたが、4月輸入分から実勢レートに合わせていきます。但し、激変緩和のため今年度は1ユーロ130円とします。ご理解ください。

★日本エスペラント協会から仕入れる図書については、消費税のアップに伴い、4月仕入れ分から本体価格+8%となります。既仕入れ分は従来どおりです。

★5月31日、6月1日に姫路市で開催される第62回関西大会に例年どおりKLEG書店を開設します。約1000点の書籍やCD、DVDを直接手にとって、しかも5%引きで購入できるチャンスを活用しましょう。また、大会期間中一部の本を値下げ販売する予定ですので、是非お買い求めください。

KLEG 後援会へのご寄付

(2014年4月、敬称略)

鈴置二郎 10,000円

野々村耀 788円

ご支援、ありがとうございます。

楽しい作文教室 8月号課題 (6月20日締切)

- ① その部屋の空気は湿っていた。
- ② 誰もその部屋に入らなかったようだ。
- ③ 彼女は部屋に風を通そうといった。
- ④ 開いた窓から新鮮な空気が入ってくる。

(ヒント) 湿った malseka、新鮮な freŝa、動く moviĝi。aero, probable, ŝajni, blovi を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

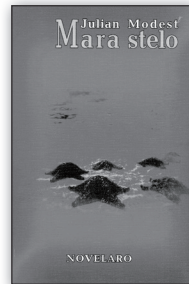
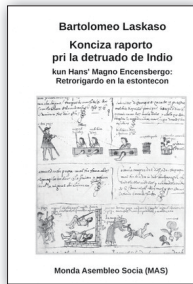
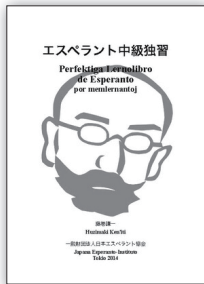
[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811

塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。



★ 新刊・新着 ★

Esperanto Intermediate Solo 2160円
 藤巻謙一著。長年にわたる通信講座の成果を活かした合理的な練習メニューを満載。『はじめてのエスペラント』『まるとごとエスペラント文法』と合わせて三部作がここに完結。例文を朗読したCD(2時間半!MP3形式)付き。B5判、280p。
 ※CDはMP3形式です。CDを聞くにはパソコンかMP3形式対応のCDプレーヤが必要です。

Konciza raporto pri la detruado de Indio 1800円
 ラス・カサス『インディアスの破壊についての簡潔な報告』。16世紀「新世界」でのスペイン人征服者たちのすさまじい蛮行を告発し、植民地支配の実態を伝える。岩波文庫に邦訳あり。A5判、106p。

対訳・アラスカの駅伝(改訂版) 1000円
 フランチェク・オメルカの"La Alaska Stafeto"を石川一也が翻訳(2012年発行の初版を改訂)。刊行の経緯、回想を寄稿したオメルカの娘との交流などは本誌2013年1月号記事を参照。A5判、175p。

★ 再入荷 ★

Bildvortaro de Esperanto 5100円(価格変更)
 3万項目を収める Duden 図解辞典エスペラント版。

Gambo rafiki 1700円(価格変更)
 セケリによるアフリカ縦断の旅の記録。

Mara stelo 1400円(価格変更)
 Julian Modestの短編集。よく読まれています。

★ 在庫から ★

はじめてのエスペラント 2376円

藤巻謙一著。基礎からの独習に好適。

まるとごとエスペラント文法 改訂版 2160円

藤巻謙一著。文法をわかりやすくていねいに解説。

Homaj rajtoj -- demandoj kaj respondoj 1050円

世界人権宣言についての解説。

Paĉjo, kio estas rasismo? 650円

モロッコ出身の作家ターハル・ベン・ジェルーンの『娘に語る人種差別』。

Esperanto and the Conditions 1100円

寺島俊穂著。「平和学からみたザメンホフ」など。

Kumeŭaŭa, la filo de la ĝangalo 650円

セケリ『ジャングルの少年クメワワ』。

Muminvalo 1800円

作者トーベ・ヤンソンは生誕100年を迎える。

※為替レートを見直しました。今後の入荷本は若干値上がりとなります。ご了承ください。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



☆P.8のSpeciala Renkontiĝoは、Speciala Ekskursoとも呼ばれていますが、筆者に問い合わせたところ、Renkontiĝoの方が好まれているそうです。(相川節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：小西 岳 発行人：北 さとり 定価280円 送料60円 1年3800円 送料共本
 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
 電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
 九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話(092)923-2877
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町7-15 忍岡守隆方 電話(082)286-2745
 印刷人：村上 治道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世82-3 株式会社 天声社